A.L. 54 ta' l-1980

ATT TA' L-1948 DWAR IT-TAXXA FUQ L-'INCOME' (ATT NRU. LIV TA' L-1948

Ordni ta' l-1980 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq 'Income' (Repubblika Islamika tal-Pakistan)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 68A ta' l-Att ta' l-1948 dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi, Dwana u Investimenti Finanzjarji tal-Poplu għamel l-ordni li ġej:—

Titolu.

1. Dan l-ordni jista' jissejjaħ l-Ordni ta' l-1980 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Repubblika Islamika tal-Pakistan).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. Qed jiġi hawnhekk dikjarat illi —

(a) l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni ġew magħmula mal-Gvern tar-Repubblika Islamika tal-Pakistan sabiex jingħata ħelsien minn taxxa doppja u sabiex tiġi evitata evażjoni fiskali dwar it-taxxi li ġejjin stabbiliti bil-liġijiet tar-Repubblika Islamika tal-Pakistan:

it-taxxa fuq l-*income*, is-soprataxxa u s-*surcharge*;

(b) huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett.

SKEDA

FTEHIM BEJN IR-REPUBBLIKA TA' MALTA U R-REPUBBLIKA ISLAMIKA TAL-PAKISTAN GĦALL-ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA U BIEX TIĠI EVITATA EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ *INCOME*

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika Islamika tal-Pakistan, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-Helsien minn Taxxa Doppja u biex tiġi Evitata Evażjoni Fiskali dwar taxxi fuq *income* ftehmu kif ġej:

KAPITLU 1
Għan tal-Ftehim

ARTIKLU 1
Għan Personali

Dan il-Ftehim japplika għall-persuni li huma residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn.

ARTIKLU 2
Taxxi Koperti

(1) Dan il-ftehim japplika għal taxxi fuq l-*income* mposti f'isem kull wieħed mill-Istati Kontraenti, hu li hu l-mod li bih jinġabru.

(2) Għandhom jitqiesu bħala taxxa fuq l-*income* t-taxxi kollha mposti fuq *income* totali, jew fuq elementi ta' *income* magħduda taxxi fuq qliegħ mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli kif ukoll taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi u salarji mħallsa minn impriżi.

(3) It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) Fil-każ tal-Pakistan:

it-taxxa fuq l-*income*, is-soprataxxa u s-*surcharge*,

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa 'it-taxxa tal-Pakistan").

(b) Fil-każ ta' Malta:

it-taxxa fuq l-*income* u soprataxxa, inklużi ħlasijiet bil-quddiem ta' taxxa sew jekk bi tnaqqis minn ras il-għajn jew xort'oħra,

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

(4) Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxi bħalhom jew li sostanzjalment jixbħuhom li jiġu mposti wara d-data tal-firmar ta' dan il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti minn wieħed mill-Istati Kontraenti jew mill-Gvern ta' kull territorju li għalih dan il-Ftehim huwa estiż taħt l-Artiklu 27 ta' dan il-Ftehim. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin b'kull tibdil sinjifikanti li jkunu għamlu fil-liġijiet fiskali rispettivi tagħhom.

KAPITLU II
Tifsiriet

ARTIKLU 3
Tifsiriet Ġenerali

(1) F'dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra:

(a) il-frażi "Pakistan" użata f'sens ġeografiku tfisser il-Pakistan kif imfisser fil-Kostituzzjoni tar-Repubblika Islamika tal-Pakistan, u tinkludi wkoll kull area barra l-ibħra territorjali tal-Pakistan li, skond il-liġi internazzjonali, hi msejħa jew aktar 'il quddiem tista' tissejjaħ, taħt il-liġijiet tal-Pakistan, bħala area li fiha jistgħu jiġu eżerċitati d-drittijiet tal-Pakistan dwar qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom;

(b) il-frażi "Malta" użata f'sens ġeografiku, tfisser ir-Repubblika a' Malta, u tinkludi l-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex, il-Gżejjer l-oħra ta' l-Arċipelagu Malti, flimkien ma' l-ibħra territorjali tagħhom, u kull area barra l-ibħra territorjali ta' Malta li, skond il-liġi internazzjonali, hi msejħa jew aktar 'il quddiem tista' tissejjaħ, taħt il-ligijiet ta' Malta dwar il-blata kontinentali, bħala area li fiha jistgħu jiġu eżeċitati d-drittijiet ta' Malta dwar qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru l-Pakistan jew Malta skond ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija jew xi korp ieħor ta' persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull għaqda korporata jew kull entità li titqies bħala għaqda korporata għall-finijiet ta' taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża li titmexxa minn persuna residenti ta' Stat Kontraenti u mpriża mmexxija minn persuna residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ġ) il-frażi "nazzjonali" tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni legali li tikseb dak l-istat tagħha bis-saħħa ta' liġi fis-seħħ fi Stat Kontraenti;

(ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ tal-Pakistan il-Bord Ċentrali tat-Taxxi (Central Board of Revenue);

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

(2) Fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx xort'oħra mfissra għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra, ikollha l-istess tifsir kif mogħti lilha taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat Kontraenti dwar it-taxxi li huma suġġetti għal dan il-Ftehim.

ARTIKLU 4
Domiċilju Fiskali

(1) Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "persuna residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġi ta' dak l-Istat, tkun suġġetta għat-tassazzjoni hemmhekk minħabba d-domiċilju, ir-residenza jew il-post tal-maniġġ tagħha jew xi kriterju ieħor dwarha ta' din ix-xorta.

(2) Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) individwu jkun persuna residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istat tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) Dan għandu jitqies bħala persuna residenti ta' l-Istat Kontraenti li fih għandu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu. Jekk dan għandu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati Kontraenti, dan għandu jitqies li hu persuna residenti ta' dak l-Istat Kontraenti li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-iktar marbuta (ċentru ta' nteressi vitali).

(b) Jekk l-Istat Kontraenti li fih għandu ċ-ċentru ta' nteressi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk dan ma jkollux għad-disposizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi wieħed mill-Istati Kontraenti, dan għandu jitqies li hu persuna residenti ta' l-Istat Kontraenti li fih soltu jirrisjedi.

(ċ) Jekk dan ikollu post fejn soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati Kontraenti jew ma jkollu f'ebda wieħed minnhom, dan għandu jitqies li hu persuna residenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu jkun nazzjonali.

(d) Jekk dan ikun nazzjonali taż-żewġ Stati Kontraenti jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu bi ftehim bejniethom.

(3) Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) kumpannija tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura għandha titqies li hi residenti ta' dak l-Istat Kontraenti li bil-liġi tiegħu tkun ħadet l-istat tagħha bħala kumpannija.

(4)Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1), persuna li ma tkunx individwu jew kumpannija tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti l-awtoritajiet kompetenti taż-żewġ Stati Kontraenti għandhom, bi ftehim bejniethom, ifittxu li jsolvu l-kwistjoni jistabbilixxu l-metodu ta' kif dan il-Ftehim japplika għal dawn il-persuni.

ARTIKLU 5

Stabbiliment Permanenti

(1) Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post fiss ta' negozju li fih jiġi mmexxi għal kollox jew f'parti x-xogħol ta' l-impriża.

(2) Il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol;

(f) minjiera, barriera jew post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali, inkluż sit 'il barra mill-kosta fejn isir tħaffir;

(ġ) sit tal-bini jew kostruzzjoni jew proġett ta' immuntar li jeżisti għal aktar minn 12-il xahar.

(3) Impriża ta' Stat Kontraenti titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat l-ieħor jekk tkun tagħmel attivitajiet ta' sorveljanza f'dak l-Istat l-ieħor għal iktar minn 12-il xahar dwar kostruzzjoni jew proġett ta' immuntar.

(4) Il-frażi "stabbiliment permanenti" ma għandhiex titqies li tinkludi:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop biss ta' ħażna, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) it-tiżmim ta' *stock* ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop biss ta' ħażna, wiri jew tqassim;

(ċ) it-tiżmim ta' *stock* ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop biss ta' proċessar minn impriża oħra;

(d) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju għall-iskop biss ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija, jew għall-ġbir ta' tagħrif għall-impriża;

(e) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju għall-iskop biss ta' reklam, għall-għoti ta' tagħrif, għal tiftix xjentifiku jew għal attivitajiet bħal dawn li jkunu ta' xorta preparatorja jew awżiljarja, għall-impriża.

(5) Persuna li taġixxi fi Stat Kontraenti f'isem impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor — li ma tkunx aġent ta' status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu (6) — għandha titqies li tkun stabbiliment permanenti fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk ikollha, u abitwalment teżerċita f'dak l-Istat, awtorità li tikkonkludi kuntratti f'isem l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet tagħha ma jkunux limitati għax-xiri ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

(6) Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għaliex biss tkun qed tmexxi negozju f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' sensal, aġent ġenerali b'kummissjoni jew xi aġent ieħor bi status indipendenti, meta dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

(7) Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tmexxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), ma għandux fih innifsu jikkostitwixxi xi waħda mill-kumpanniji stabbiliment permanenti ta' l-oħra.

KAPITLU III

Tassazzjoni ta' 'Income'

ARTIKLU 6

'Income' minn Proprjetà Immobiljari

(1) *Income* minn proprjetà immobiljari jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti li fih dik il-proprjetà tkun qegħda.

(2) Il-frażi "proprjetà immobiljari" għandha tiġi mfissra skond il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun qegħda dik il-proprjetà. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobiljari, drittijiet li għalihom japplikaw id-disposizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar proprjetà immobiljari, użufrutt ta' proprjetà immobiljari u drittijiet għal ħlasijiet li jvarjaw jew li jkunu fissi bħala kumpens għall-ħdim ta', jew għad-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti, dgħajjes u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobiljari.

(3) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri jew użu ta' kull xort'oħra ta' proprjetà immobiljari.

(4) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (3) għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobiljari ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobiljari li tkun użata għall-qadi ta' servizz professjonali.

ARTIKLU 7

Profitti minn Negozju

(1) Il-profitti ta' mpriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tmexxi negozju kif intqal qabel, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu ntaxxati fl-Istat

l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom li jinqalgħu minn dak l-istabbiliment permanenti.

(2) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu (3) meta mpriża ta' Stat Kontraenti tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti f'kull Stat Kontraenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem l-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kondizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem għal kollox separatament mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

(3) Meta jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandu jkun permess bħala tnaqqis spejjeż li jsiru għall-iskopijiet ta' dak l-istabbiliment permanenti magħduda spejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jsiru, sew jekk fl-Istat li fih l-istabbiliment permanenti jkun qiegħed sew jekk isiru band'oħra.

(4) Safejn ikun soltu li fih Stat Kontraenti jiġu stabbiliti l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti fuq il-bażi ta' tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża fuq il-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu (2) ma għandha ttellef lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu ntaxxati skond dak it-tqassim kif soltu jsir. Il-metodu tat-tqassim li jiġi wżat għandu, b'danakollu, ikun hekk li r-riżultat ikun skond il-prinċipji stabbiliti f'dan l-Artiklu.

(5) Ma għandhom jiġu attribwiti ebda profitti lil stabbiliment permanenti minħabba biss ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

(6) Għall-finijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti, għandhom jiġu stabbiliti bl-istess mod minn sena għal sena kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u biżżejjed biex isir kuntrarju.

(7) F'każ li profitti jinkludu oġġetti ta' *income* li qed jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, id-disposizzjonijiet ta' dawk l-Artikli ma jiġux imfixkla bid-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu.

ARTIKLU 8

'Shipping' u Trasport bl-Ajru

(1) Profitti miksuba minn impriża ta' xi Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat.

(2) B'dak kollu li jinsab fid-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) ta' l-Artiklu 7, profitti miksuba mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru wżati prinċipalment biex jinġarru passiġġieri jew tagħbija oħra esklużivament bejn inħawi fi Stat Kontraenti jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat.

(3) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) għandhom japplikaw ukoll għal profitti li hemm riferenza għalihom f'dawk il-paragrafi li jinkisbu minn impriża ta' Stat Kontraenti mill-parteċipazzjoni tagħha f'*pool*, f'negozju *joint* jew f'aġenzija ta' operazzjoni internazzjonali.

(4) Għall-finijiet ta' dan l-Artiklu, profitti miksuba mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu wkoll *income* miksub minn:

(a) il-kiri, *lease* jew manutenzjoni ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru;

(b) il-kiri, *lease,* użu jew manutenzjoni ta' *containers, trailers* għat-trasport bl-art ta' *containers* u apparat ieħor li għandu x'jaqsam magħhom;

(ċ) skemi ta' taħriġ, *management* u servizzi oħra:

Iżda dak l-*income* —

(i) jakkumula lil residenti ta' Stat Kontraenti li l-*income* tiegħu jkun kollu kemm hu jew il-biċċa l-kbira tiegħu miksub mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali; u

(ii) huwa mħallas minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor li l-*income* tiegħu jkun kollu kemm hu jew il-biċċa l-kbira tiegħu miksub mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali.

(5) B'dak kollu li jinsab fid-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan l-Artiklu, profitti mit-tħaddim ta' bastiment fi traffiku internazzjonali miksuba minn kumpannija li hija residenti f'Malta li għandha iktar minn 25 fil-mija tal-kapital tagħha fil-pussess, dirett jew indirett, ta' persuni li ma humiex residenti ta' Malta, jistgħu jiġu ntaxxati fil-Pakistan sakemm il-kumpannija ma tippruvax li l-profitti miksuba mit-tħaddim ta' bastiment bħal dan huma suġġetti għat-taxxa ta' Malta mingħajr ebda ħelsien minnha, kif hemm provdut fl-artikolu 86 ta' l-Att Dwar Bastimenti Merkantili ta' l-1973 jew f'xi disposizzjoni identika għalih jew bħalu.

ARTIKLU 9

Impriżi Assoċjati

(1) Meta —

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' mpriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' mpriża ta' Stat Kontraenti u mpriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ jiġu magħmula jew imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji ta' bejniethom li ma jaqblux ma' dawk li kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ kull profitti li kienu ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda minħabba dawk il-kondizzjonijiet ma ġewx hekk akkumulati jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u ntaxxati skond hekk.

ARTIKLU 10

Dividendi

(1) Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Iżda dawk id-dividendi jistgħu wkoll jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi tkun residenti, u skond il-liġi ta' dak l-Istat, iżda:

(a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija residenti fil-Pakistan lil kumpannija residenti ta' Malta li tkun is-sid benefiċjarju tagħhom u li jkollha saħħa ta' 20 fil-mija jew iżjed fil-votazzjoni ta' l-ewwel kumpannija msemmija t-taxxa tal-Pakistan hekk mitluba ma għandhiex tkun iżjed minn 15 fil-mija ta' l-ammont gross;

(b) meta d-dividendi jkunu mħallsa minn kumpannija residenti f'Malta lil residenti tal-Pakistan li jkun is-sid benefiċjarju tagħhom it-taxxa ta' Malta ma għandhiex tkun iżjed minn dik taxxabbli għall-kumpannija li tħallas id-dividendi dwar il-profitti hekk imqassma u l-azzjonist ikollu l-jedd li jirċievi kreditu dwar it-taxxa mħallsa mill-kumpannija fuq il-profitti hekk imqassma.

Dan il-paragrafu ma għandux jolqot it-tassazzjoni tal-kumpannija dwar il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

(3) Il-frażi "dividendi" kif użata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn azzjonijiet, azzjonijiet *jouissance* jew drittijiet *jouissance,* azzjonijiet f'minjieri, azzjonijiet tal-fondaturi jew drittijiet oħra, li ma jkunux talbiet għal dejn, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporati oħra li huwa meqjus għall-fini tat-taxxa l-istess bħal *income* minn azzjonijiet skond il-liġi dwar it-taxxa ta' l-Istat li fih tkun residenti l-kumpannija li tagħmel it-tqassim.

(4) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw jekk min jirċievi d-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor, li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk jew li tkun taqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizzi professjonali minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk u l-*holding* li dwaru d-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew ma' dak il-bażi stabbilit. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

(5) Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija lil persuni li ma humiex residenti f'dak l-Istat l-ieħor, u ma jistax jissuġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq profitti mhux imqassma, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jikkonsistu għal kollox jew f'parti minn profitti jew *income* li jinqala' minn dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 11

Mgħax

(1) Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u li jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Iżda, dak l-imgħax jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jinqala', u skond il-liġi ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċevih ikun is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, it-taxxa hekk imposta ma għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax.

(3) B'dak kollu li jinsab fid-disposizzjonijiet tal-paragrafu (2):

(a) mgħax li jinqala' f'Malta u li jitħallas lill-Gvern tal-Pakistan jew lill-Bank Statali tal-Pakistan ikun eżentat mit-taxxa ta' Malta;

(b) mgħax li jinqala' fil-Pakistan u li jitħallas lill-Gvern ta' Malta, lill-Bank Ċentrali ta' Malta, lill-Korporazzjoni għal Żvilupp ta' Malta jkun eżentat mit-taxxa tal-Pakistan;

(ċ) mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti minn istituzzjoni finanzjarja ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor li jkollha mhux inqas minn 51 fil-mija ta' l-azzjonijiet li jġibu magħhom jedd għall-votazzjoni miżmuma mill-Gvern ta' dak l-Istat l-ieħor, ikun eżentat mit-taxxa fl-ewwel Stat imsemmi.

(4) Il-frażi "mgħax" kif użata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn drittijiet għal dejn ta' kull xorta, sew jekk ipotekati sew jekk le u sew jekk jagħti l-jedd għal sehem fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u, b'mod partikolari, *income* minn *securities* tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures,* inklużi *premiums* u premjijiet annessi ma' *bonds* jew *debentures.*

(5) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw jekk min jirċievi l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikollu fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti hemmhekk li minnu jinqala' l-imgħax, jew jagħmel servizzi professjonali f'dak l-Istat l-ieħor minn bażi stabbilit hemmhekk u d-dritt għal dejn li minnu jinqala' l-imgħax ikollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew mal-bażi stabbilit. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

(6) L-imgħax għandu jitqies li nqala' fi Stat Kontraenti meta min iħallsu jkun dak l-Istat innifsu, sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, iżda, il-persuna li tħallas l-imgħax sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li miegħu jkollu x'jaqsam id-dejn li dwaru jkun tħallas l-imgħax, u dak l-imgħax ikun ir-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti, allura dak l-imgħax għandu jitqies li nqala' fl-Istat Kontraenti li fih ikun sitwat l-istabbiliment permanenti.

(7) Meta, minħabba relazzjoni speċjali bejn min iħallas u min jirċievi jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont ta' l-imgħax li tħallas, meta jitqies id-dritt għal dejn li dwaru jkun tħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u min jirċievi fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, dik il-parti żejda fuq il-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġi ta' kull Stat Kontraenti, meta jitqiesu d-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKLU 12

Royalties

(1) *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat l-ieħor jekk dak ir-residenti jkun is-sid benefiċjarju tar-*royalties* u r-*royalties* ikunu jikkonsistu fi ħlasijiet ta' kwalunkwe xorta li jkunu riċevuti bħala kumpens għall-użu jew għall-jedd ta' l-użu ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku, inklużi *films* ċinematografiċi jew *tapes* għat-televiżjoni jew xandir.

(2) *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk ir-*royalties* jikkonsistu fi ħlasijiet ta' kwalunkwe xorta riċevuti bħala kumpens għall-użu ta' jew għall-jedd ta' l-użu ta' kull invenzjoni, *trade mark,* disinn, mudell, pjan, formula sigrieta jew proċess sigriet, tagħmir industrjali, kummerċjali jew xjentifiku jew informazzjoni dwar esperjenza industrjali, kummerċjali jew xjentifika. Iżda, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu ntaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti minn fejn jinqalgħu, u skond il-liġi ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċevihom ikun is-sid benefiċjarju tar-*royalties,* it-taxxa hekk imposta ma għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' dawk ir-*royalties.*

(3) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw jekk min jirċievi r-*royalties,* li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jekk ikun qed jaqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizzi professjonali minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarha jitħallsu r-*royalties* ikollha x'taqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew ma' dak il-bażi stabbilit. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

(4) *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat innifsu, sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, iżda, il-persuna li tħallas ir-*royalties,* sew jekk tkun residenti ta' dak l-Istat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi Stat Kontraenti stabbili-

ment permanenti li dwaru jkun sar l-obbligu li jitħallsu r-*royalties* u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat Kontraenti li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti.

(5) Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u min jirċievi jew bejniethom stess u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties* imħallsa, meta jitqies l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li għalih ikunu mħallsa jkun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u min jirċievi fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġi ta' kull Stat Kontraenti, meta jitqiesu d-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

(6) Kull somma miksuba minn għejjun li jkunu f'wieħed mill-Istati Kontraenti mill-bejgħ ta' drittijiet ta' *patent* ta' persuna residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor li ma tmexxix sengħa jew negozju fl-Istat Kontraenti msemmi qabel permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk u li miegħu d-drittijiet ta' *patent* għandhom effettivament x'jaqsmu, għandhom ikunu eżenti mit-taxxa fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi.

ARTIKLU 13

Qliegħ Kapitali

(1) Qliegħ mill-bejgħ ta' proprjetà immobbli, kif imfisser fil-paragrafu (2) ta' l-Artiklu 6, jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti li fih dik il-proprjetà tkun sitwata.

(2) Qliegħ minn trasferiment ta' proprjetà mobbli li tkun tifforma parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li mpriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni lil bażi stabbilit li jkun għad-disposizzjoni ta' residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għall-fini ta' qadi ta' servizzi professjonali, inkluż dak il-qliegħ mill-bejgħ ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża sħiħa) jew ta' dak il-bażi stabbilit, jista' jiġi ntaxxat fl-Istat l-ieħor. Iżda, qliegħ mit-tneħħija ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti fi traffiku internazzjonali u proprjetà mobbli li tappartjeni lit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru bħal dawn, għandu jkun taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti.

(3) Qliegħ mill-bejgħ ta' kull proprjetà barra minn dik imsemmija fil-paragrafi (1) u (2) ikun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu min ibiegħ ikun residenti.

ARTIKLU 14

Servizzi Personali Indipendenti

(1) *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar servizzi professjonali jew dwar attivitajiet indipendenti oħra bħal dawn għandu jiġi ntaxxat biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-persuna ma jkollhiex bażi stabbilit li hi tista' tuża regolarment fl-Istat Kontraenti l-ieħor sabiex taqdi l-attivitajiet tagħha. Jekk ikollha dak il-bażi stabbilit, l-*income* jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor iżda sa dak l-ammont biss li jkun attribwibbli għal dak il-bażi stabbilit.

(2) Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi, b'mod speċjali, attivitajiet indipendenti xjentifiċi, letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim kif ukoll attivitajiet indipendenti ta' *physicians*, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

ARTIKLU 15

Servizzi Personali Dipendenti

(1) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 16, 18, 19 u 20, salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dan li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) B'dak kollu li jinsab fid-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1), kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor ikun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun qiegħed fl-Istat l-ieħor għal żmien jew żminijiet li fit-total ma jkunux iktar minn 183 ġurnata fis-sena kalendarja li tkun, u

(b) il-kumpens ikun imħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor, u

(ċ) il-kumpens ma jkunx għall-karigu ta' stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li min iħaddem ikollu fl-Istat l-ieħor.

(3) B'dak kollu li jinsab fid-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens dwar impieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat Kontraenti.

ARTIKLU 16

Drittijiet tad-Diretturi

Id-drittijiet u ħlasijiet simili tad-diretturi li jinqalgħu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kariga tiegħu bħala membru tal-bord tad-diretturi jew korp bħal dan ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi ntaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 17

Artisti u Atleti

(1) B'dak kollu li jinsab fid-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinqala' minn min jagħmel spettakoli pubbliċi ta' divertiment, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, u mużiċisti, u minn atleti, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala hekk jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti li fihom dawk l-attivitajiet jiġu eżerċitati.

(2) B'dak kollu li jinsab fl-Artiklu 7, meta l-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu (1) ta' dan l-Artiklu jkunu provduti fi Stat Kontraenti minn impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor il-profitti maqlugħa mill-provvediment ta' dawn l-attivitajiet minn impriża bħal din jistgħu jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi.

(3) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw fil-każ ta' programmi kulturali u ta' sport patroċinati minn jew għan-nom ta' kull wieħed mill-Istati Kontraenti.

ARTIKLU 18

Pensjonijiet

(1) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u rimunerazzjoni oħra simili mħallsa lil residenti ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat.

(2) Kif użati f'dan l-Artiklu l-frażi "pensjonijiet u rimunerazzjoni oħra simili" tfisser ħlasijiet perjodiċi li jsiru wara rtirar b'kumpens għal impieg ta' qabel jew bħala kumpens għal korrimenti li jiġġarrbu minn impieg ta' qabel.

ARTIKLU 19

Servizz tal-Gvern

(1) (a) Rimunerazzjoni, barra minn pensjoni, imħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sotto-diviżjoni jew awtorità lokali tiegħu tista' tiġi ntaxxata biss f'dak l-Istat.

(b) Iżda, dik ir-rimunerazzjoni tkun tista' tiġi ntaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u min jirċeviha jkun residenti ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor li:

(i) ikun nazzjonali ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat sabiex biss jaqdi dawk is-servizzi.

(2) (a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew mill-fondi maħluqa minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sotto-diviżjoni jew awtorità lokali tiegħu tkun tista' tiġi ntaxxata biss f'dak l-Istat.

(b) Iżda, dik il-pensjoni tista' tiġi ntaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk min jirċeviha jkun nazzjonali ta' u residenti f'dak l-Istat.

(3) Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal rimunerazzjoni u pensjonijiet dwar servizzi mogħtija dwar kull negozju mmexxi minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu.

(4) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) (a) għandhom l-istess japplikaw għal rimunerazzjoni mħallsa, taħt programm ta' għajnuna għal żvilupp ta' Stat Kontraenti, sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu, minn fondi maħruġa esklussivament minn dak l-Istat, dawk is-sotto-diviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, lil speċjalista jew voluntier sekondat lill-Istat Kontraenti l-ieħor bil-kunsens ta' dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 20

Għalliema, Studenti u 'Trainees'

(1) Residenti ta' Stat Kontraenti li jżur l-Istat Kontraenti l-ieħor għal perijodu ta' mhux aktar minn sentejn, sabiex jgħallem jew jagħmel riċerki f'università, istitut ta' riċerki, kulleġġ, skola jew stabbiliment edukattiv ieħor f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor ikun meħlus mit-taxxa f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor dwar kull ħlasijiet li jaqla' għal attività bħal din.

(2) Residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti li jkun temporanjament preżenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor biss —

(a) bħala student f'università, kulleġġ jew skola magħrufa fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) bħala apprendist biex jakkwista esperjenza teknika, professjonali jew fin-negozju minn persuna li ma tkunx il-persuna li tħaddmu jew organizzazzjoni msemmija f'(ċ) hawn taħt;

(ċ) bħala li qed tirċievi għotja, *allowance* jew *award* għall-fini ewlieni ta' studju jew riċerki minn organizzazzjoni reliġjuża, tal-karità, xjentifika jew edukattiva ta' l-Istat imsemmi l-ewwel; jew

(d) bħala *trainee* taħt arranġamenti mal-Gvern ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jew kull aġenzija jew strumentalità tiegħu għall-fini ta' taħriġ, studju jew orjentazzjoni,

ma jkunx taxxabbli fl-Istat Kontraenti l-ieħor fuq il-ħlasijiet kollha mibgħuta minn barra għall-fini tal-manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu, jew fuq għotja ta' *scholarship.*

ARTIKLU 21

Income Ieħor

(1) Oġġetti ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma humiex trattati fl-Artikli ta' qabel ta' dan il-Ftehim ikunu jistgħu jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat.

(2) Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) ma għandhomx japplikaw jekk min jirċievi l-*income,* li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jaqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizzi professjonali minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarha jitħallas l-*income* jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew mal-bażi stabbilit. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

KAPITLU IV

Tneħħija ta' Taxxa Doppja

ARTIKLU 22

Tneħħija ta' Taxxa Doppja

(1) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-liġi dwar it-taxxa tal-Pakistan dwar l-għoti ta' kreditu kontra taxxa tal-Pakistan dwar taxxa barranija, it-taxxa ta' Malta li għandha titħallas, sew jekk direttament kemm jekk bi tnaqqis minn persuna residenti fil-Pakistan, dwar *income* minn għejjun f'Malta (inkluż *income* li jakkumula jew li jinqala' f'Malta iżda meqjus, taħt id-disposizzjonijiet tal-liġi tal-Pakistan, li jakkumula jew jinqala' fil-Pakistan) jingħata bħala kreditu kontra kull taxxa tal-Pakistan li għandha titħallas fuq dak l-*income.*

(2) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar l-għoti ta' kreditu kontra taxxa ta' Malta dwar taxxa barranija, meta, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun inkluż f'likwidazzjoni ta' Malta *income* minn għejjun fil-Pakistan it-taxxa tal-Pakistan fuq dak l-*income* għandha tingħata bħala kreditu kontra t-taxxa ta' Malta relattiva li għandha titħallas fuqhom.

(3) Għall-fini ta' l-għoti ta' kreditu skond id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu, it-taxxa msemmija fil-paragrafu (2) ta' l-Artiklu 11 u fil-paragrafu (2) ta' l-Artiklu 12 ta' dan il-Ftehim, għandu jitqies li jkun ġie effettivament imnaqqas bir-rata li fil-fatt tkun ġiet imwaħħla b'żieda ta' 15 fil-mija ta' l-*income* nett mill-għejjun imsemmija f'dawk id-disposizzjonijiet, hekk iżda li r-rata ta' taxxa ma għandha fl-ebda każ titqies li tkun inqas minn 15 fil-mija ta' l-*income* nett.

KAPITLU V

Disposizzjonijiet Speċjali

ARTIKLU 23

Ebda Diskriminazzjoni

(1) Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma jkunux suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew ħtieġa li għandhom x'jaqsmu magħha li tkun ta' piż ieħor jew ta' aktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet li għandhom x'jaqsmu magħha li għalih iċ-ċittadin ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi huma jew jistgħu jkunu suġġetti.

(2) It-tassazzjoni ta' stabbiliment permanenti li mpriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tingħabar bi żvantaġġ f'dak l-Istat l-ieħor għat-tassazzjoni miġbura minn impriżi f'dak l-Istat l-ieħor li jmexxu l-istess attivitajiet.

(3) Ħlief meta japplikaw id-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu (7) ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu (5) ta' l-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u nfieq ieħor imħallsa minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, sabiex jiġu stabbiliti l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, ikunu jistgħu jitnaqqsu taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu tħallsu lil residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi: b'dana li d-disposizzjonijiet ta' dan il-paragrafu jkunu bla ħsara għall-ħtiġiet tal-liġi ta' kull Stat Kontraenti li tirregola t-tnaqqis ta' l-imsemmi nfieq.

(4) Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun proprjetà ta' jew ikkontrollat minn, għal kollox jew f'parti, direttament jew indirettament, minn residenti wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew xi ħtiġiet li għandhom x'jaqsmu magħha li tkun ta' piż ieħor jew ta' aktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet li għandhom x'jaqsmu magħha li għalihom impriża bħal dawk fl-Istat l-ewwel imsemmi huma jew jistgħu jkunu suġġetti.

(5) Xejn minn dak li hemm fil-paragrafi l-oħra ta' dan l-Artiklu ma għandu jiftiehem —

(i) bħala li jorbot xi wieħed mill-Istati Kontraenti li jagħti lil persuna mhux residenti fit-territorju tiegħu dak it-tnaqqis personali, *allowances* u *reliefs* għall-finijiet tat-taxxa li bil-liġi jistgħu jingħataw biss lil persuni li huma residenti f'dak l-Istat;

(ii) bħala li jolqtu xi disposizzjonijiet tal-liġi tal-Pakistan dwar l-għoti ta' tnaqqis ta' taxxa lill-kumpanniji li jissoddisfaw ċerti ħtiġiet dwar id-dikjarazzjoni u l-ħlas ta' dividendi.

ARTIKLU 24

Proċedura għal Ftehim Reċiproku

(1) Meta residenti ta' Stat Kontraenti jidhirlu li l-azzjonijiet ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn iwasslu jew jistgħu jwasslu li jiġi ntaxxat mhux skond dan il-Ftehim, hu jista', minkejja r-rimedji provduti bil-liġijiet nazzjonali ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu jkun residenti.

(2) L-awtorità kompetenti għandha tara, jekk l-oġġezzjoni tidher li tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni xierqa, li tiddeċiedi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-ħsieb li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond dan il-Ftehim.

(3) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jaraw li jiddeċiedu bi ftehim reċiproku kull diffikultajiet jew dubji li jinqalgħu dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu wkoll jikkonsultaw lil xulxin fuq l-allokazzjoni ta' profitti lil residenti ta' Stat Kontraenti u l-istabbiliment permanenti tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jew fuq l-allokazzjoni ta' profitti bejn residenti ta' Stat Kontraenti u xi persuna assoċjata li għaliha japplika l-Artiklu 9.

(4) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw flimkien direttament sabiex jilħqu ftehim, fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

ARTIKLU 25

Tibdil ta' Informazzjoni

(1) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jibdlu dik l-informazzjoni li tkun meħtieġa sabiex iseħħ dan il-Ftehim u l-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti dwar taxxi milquta b'dan il-Ftehim sakemm it-tassazzjoni skond dawk il-liġijiet taqbel ma' dan il-Ftehim, u sabiex jiġi evitat li jkun hemm evażjoni ta' taxxi bħal dawn. L-awtoritajiet kompetenti għandhom, permezz ta' konsultazzjonijiet, jiżviluppaw kondizzjonijiet xierqa, metodi u teknikalitajiet dwar dawk l-affarijiet li fuqhom ikun hemm bdil bħal dan, kif ukoll bdil ta' informazzjoni dwar evitar ta' taxxa fejn hu xieraq. Kull informazzjoni hekk mibdula għandha tiġi trattata bħala sigrieta iżda tista' tingħata lil kull persuna (inkluża qorti jew korp amministrattiv) li jkollha x'taqsam ma' l-istima, infurzar jew prosekuzzjoni dwar it-taxxi li huma suġġett ta' dan il-Ftehim.

(2) F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) jiftehmu bħala li jimponu fuq xi wieħed mill-Istati Kontraenti l-obbligu:

(a) li jieħu miżuri amministrattivi li ma jkunux skond il-liġijiet jew il-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti dawk il-partikolaritajiet li ma jkunux jistgħu jinkisbu skond il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet tal-kummerċ, negozju, industrja jew professjonali jew xi proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li l-kxif tagħha huwa kontra l-interess pubbliku.

ARTIKLU 26

Uffiċjali Diplomatiċi u Konsulari

(1) Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali ta' uffiċjali diplomatiċi jew konsulari taħt ir-reġoli ġenerali tal-liġi internazzjonali jew taħt id-disposizzjonijiet ta' ftehim speċjali.

(2) Safejn, minħabba privileġġi mogħtija lil uffiċjali diplomatiċi jew konsulari taħt ir-regoli ġenerali tal-liġi internazzjonali jew taħt id-disposizzjonijiet ta' trattati internazzjonali speċjali, *income* ma jkunx suġġett għal taxxa fl-Istat li jilqa' uffiċjali bħal dawn, l-Istat li jibgħat dawn l-uffiċjali jżomm id-dritt li jintaxxa.

ARTIKLU 27

Estensjoni Territorjali

(1) Il-Ftehim preżenti jista' jiġi estiż jew kollu kemm hu jew b'modifikazzjonijiet għal kull territorju li r-relazzjonijiet internazzjonali tiegħu jaqa' taħt ir-responsabbilità ta' xi wieħed miż-żewġ Stati Kontraenti u li jimponi taxxi li sostanzjalment jixxiebħu fin-natura tagħhom ma' dawk li huma s-suġġett tal-Ftehim

preżenti u kull estensjoni bħal din ikollha bidu fis-seħħ minn dik id-data u tkun suġġetta għal dawk il-modifikazzjonijiet u kondizzjonijiet (inklużi kondizzjonijiet ta' terminazzjoni) li jistgħu jiġu speċifikati u miftiehma bejn l-Istati Kontraenti f'noti li jiġu mibdula għal dan l-għan.

(2) It-terminazzjoni għall-Pakistan jew għal Malta tal-Ftehim preżenti taħt l-Artiklu 29 jittermina, sakemm ma jiġix espressament miftiehem xort'oħra bejn iż-żewġ Stati Kontraenti, l-applikazzjoni tal-Ftehim preżenti għal kull territorju li għalih il-Ftehim ikun ġie estiż taħt dan l-Artiklu.

KAPITLU VI

Disposizzjonijiet Finali

ARTIKLU 28

Bidu fis-Seħħ

(1) Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat u d-dokumenti tar-ratifikazzjoni għandhom jiġu mibdula f'Malta kemm jista' jkun malajr.

(2) Il-Ftehim għandu jibda jseħħ 30 jum wara t-tibdil tad-dokumenti ta' ratifikazzjoni, u d-disposizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett —

(a) fil-Pakistan, dwar taxxa tal-Pakistan għall-"previous years" (kif imfissra mil-liġijiet tat-taxxa tal-Pakistan) li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar 1973 jew wara; u

(b) f'Malta, dwar taxxa ta' Malta għal kull sena ta' stima li tibda fl-ewwel jum ta' Jannar, 1974 jew wara.

ARTIKLU 29

Terminazzjoni

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ għal żmien mhux stabbilit iżda kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista', fit-tletin jew qabel it-tletin ta' Ġunju ta' xi sena kalendarja li tibda wara li jgħaddi ż-żmien ta' tliet snin mid-data tal-bidu fis-seħħ tiegħu, jagħti lill-Istat Kontraenti l-ieħor, permezz tal-mezzi diplomatiċi, avviż ta' terminazzjoni bil-miktub u, f'dak il-każ, il-Ftehim ma jibqax iseħħ:

(a) fil-Pakistan, dwar taxxa tal-Pakistan għall-"previous years" (kif imfissra fil-liġijiet tat-taxxa tal-Pakistan) li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar fis-sena kalendarja li jkun imissha tiġi wara dik li fiha jingħata avviż ta' terminazzjoni; u

(b) f'Malta, dwar taxxa ta' Malta għas-snin ta' stima li jibdew mat-tieni sena ta' stima li tiġi wara s-sena kalendarja li fiha jingħata avviż ta' terminazzjoni.

B'XIEHDA TA' DAN l-hawn taħt iffirmati, awtorizzati kif imiss mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL fil-Belt Valletta, illum 8 ta' Ottubru, 1975 in duplikat fl-ilsien Ingliż.

J. ABELA
Għall-Gvern tar-Repubblika
ta' Malta

AFTAB AHMAD KHAN
Għall-Gvern tar-Repubblika
Islamika tal-Pakistan